

kryl'co

Рассказ о бытовых проблемах

Текст записан в июле 2007 г. в д. Шокша, расшифрован С.В. Викторовой с И.А. Чернецовой (д. Шокша), отгlossирован М.С. Шматовой

1 - **Sčas mon kryl'ec mar^hta займусь** .

sčas mon -∅ kryl'ec -∅ mar^hta
сейчас я -NN крыльцо -NN вместе

Сейчас я крыльцом займусь.

2 **A potom uže žerd'etn'in' mar^hta dy t'ikšit'** .

a potom uže žerd'e -tn'i -n' mar^hta dy t'ikši -t'
а потом уже жердь -PL.DEF -GEN вместе и трава -DEF.GEN

А потом уже жердями и травой.

3 - **Но сначала s'este kryl'ect t'iik** .

s'este kryl'ec -t t'ii -k
тогда крыльцо -DEF.GEN делать -IMP.2SG

- Но сначала тогда крыльцо сделай!

4 - **Miz'arda žaras' ašarde s'este t'ijsyn'ik**

miz'arda žara -s' ašard -e s'este tij -sy -n'ik
когда жара -DEF.NOM проходить -PRS.3SG тогда делать -PRS -3.O.1PL.S

Когда жара спадет, тогда сделаю.

5 **Karmatama t'ikšin' katn'ime** .

karma -tama t'ikši -n' kat -n'i -me
начинать -PRS.1PL трава -GEN носить -DISTR -NZR

Будем сено таскать.

6 **Mon s'embe kadul' dy Tan'es' s'e karme**

mon -∅ s'embe kadu -l' -∅ dy Tan'e -s' s'e karm -e
я -NN весь оставить -PLPF -3SG и Таня -DEF.NOM тот начинать -PRS.3SG

raŋguma ješ'o .

raŋgu -ma ješ'o

кричать -NZR еще

Я бы все оставил, да Таня вот начнет кричать еще.

7 **Тем более son is'kamunde mer'e t'in'et'**

son -∅ is'kamu -nde mer' -e t'in'e -t'
он -NN одинокий -P.3SG говорить -PRS.3SG HEZ -DEF.GEN

t'ora ked'kak ez' t'iiivt'inde

t'ora -∅ ked' -kak ez' t'ii -v -t' -i -nde

парень -NN рука -ADD NEG.PRT.3SG делать -VAL -TR -PRT -3PL.O.3SG.S

Тем более она себе говорит, что этого мужская рука не касалась (букв. не сделала).

8 **T'ijsyn'ik** **t'ijsyn'ik** **s'embe t'evn'in'**
 t'ij -sy -n'ik t'ij -sy -n'ik s'embe t'ev -n'in'
 делать -PRS -3.O.1PL.S делать -PRS -3.O.1PL.S весь дело -PL.DEF.GEN

t'ijsyn'ik **mez'e ajt'iive**
 t'ij -sy -n'ik mez'e aj- t'ii -v -e
 делать -PRS -3.O.1PL.S что IPF- делать -VAL -PRS.3SG
 Сделаем, сделаем, все дела сделаем, какие делаются.

9 **Iš'avan'** **vešn'in'** **štob synst** **mez'jak**
 iš'ava -n' veš -n' -i -n' štob syn -st mez' -jak
 бабушка -GEN хотеть -DISTR -PRT -3PL.O.1SG.S чтобы они.GEN -P.3PL что -ADD

jofn'ize
 joft -n' -i -ze
 говорить -DISTR -PRT -3SG.O.3SG.S
 Бабушку хотел попросить, чтобы им что-нибудь рассказала.

10 **Dy kevksn'e** **kevksn'e** **mer'an** : " **Mez'ak**
 dy kevksn' -e kevksn' -e mer' -an mez' -ak
 и спрашивать -PRS.3SG спрашивать -PRS.3SG говорить -PRS.1SG что -ADD

ПОМНИШЬ - НЕ ПОМНИШЬ ?"
 И спрашивал, спрашивал, говорю: "Что помнишь - не помнишь?".

11 **Son Vas'kat'kak** **не помнить !**
 son -∅ Vas'ka -t' -kak
 он -NN Васька -DEF.GEN -ADD

Она Ваську даже не помнит!

12 **Volod'a** , **Volod'a** , **Volod'es'** , **bol'she mez'ak** **не помнит**
 Volod'a -∅ Volod'a -∅ Volod'e -s' bol'she mez' -ak
 Володя -NN Володя -NN Володя -DEF.NOM больше что -ADD

son
 son -∅
 он -NN
 Володя, Володя, Володя, больше она ничего не помнит!

13 **Vas'kas'** **t'et' mon'** **t'et'am** **Vas'kas'**
 Vas'ka -s' t'et' mon' t'et'a -∅ -m Vas'ka -s'
 Васька -DEF.NOM этот я.GEN.1SG отец -NN -P.1SG Васька -DEF.NOM

t'et'am
 t'et'a -∅ -m
 отец -NN -P.1SG
 Васька - это мой отец, отец Васька.

14 **Mon Ana Vas'il'evnan mon' iš't'et'es'** ...
 mon -∅ Ana -∅ Vas'il'evna -∅ -n mon' iš't'et'e -s'
 я -NN Анна -NN Васильевна -NN -P.1SG я.GEN.1SG дед -DEF.NOM
 Я - Анна Васильевна, мой дед ...

15 **Ton't' da ton't' iš't'et'at**
 ton' -t' da ton' -t' iš't'et'a -t
 ты.GEN -P.2SG да ты.GEN -P.2SG дед -P.2SG
 Твой, да твой дед.

16 **Vajnasa tarvats son vajnasa в Орловской области**
 vajna -sa tarva -t -s son -∅ vajna -sa
 война -INESS убить -TR -PRT.3SG он -NN война -INESS

Большие Знаменки vel'ise

vel'i -se
 село -INESS

Он погиб на войне в Орловской области, в селе Большие Знаменки .

17 - **Miz'arda n'emecnyn' naŋks наступали Kursko-Orlovskij**
 miz'arda n'emec -nyn' naŋ -ks Kursko-Orlovskij
 когда немец -PL.DEF.GEN верх -TRANSL Курско-Орловский

dukat' naŋsa n'ikak da ?
 duka -t' naŋg -sa n'ikak da
 дуга -DEF.GEN верх -INESS никак да

- Когда на немцев наступали на Курско-Орловской дуге, да?

18 - **Istor'ijet'kak еще помнишь malys'ked'e**
 istor'ije -t' -kak malys' -ke -d'e
 история -DEF.GEN -ADD малость -DIM -ABL

- Даже историю еще немного помнишь!

19 - **Nu t'ikšit' kstat'e varže**
 nu t'ikši -t' kstat'e varž -e
 ну трава -DEF.GEN кстати взглянуть -PRT.3SG.O.1SG.S

- Ну я, кстати, на траву посмотрел.

20 - **Čern'icovs' подъехал может t'ejstynde заказать t'ikše**
 Čern'icov -s' t'ej -sty -nde t'ikše -∅
 Черницов -DEF.NOM у -EL -P.3SG трава -NN

- Черницов подъехал, может, у него заказать сено?

21 **Kevkst'ik možet makse t'ikšijak**
 kevkst'i -k možet maks -e t'ikši -jak
 спрашивать -IMP.2SG может давать -PRS.3SG трава -ADD

Спроси, может, даст нам сена.

22 - **N'e no mon kevksn'e** , **son**
 n'e no mon -∅ kevksn' -e son -∅
 не но я -NN спрашивать -PRT.3SG.O.1SG.S он -NN

ajkor^htas' l'ed'an učetn'in'e s'id'i čovinge
 aj- kor^hta -s' l'ed' -an uče -tn'i -n'e sid'i čovi -ŋge
 IPF- говорить -PRT.3SG косить -PRS.1SG овца -PL.DEF -DAT более тонкий -DIM
 Но я спрашивал, он говорил, накошу овцам травы потоньше.

23 **Tol'ko kor^hte " Обратись потом "**

tol'ko kor^ht -e
 только говорить -PRS.3SG
 Только сказал "Обратись потом".

24 **Aj kevksn'e miz'aruda**
 aj- kevksn' -e miz'aru -da
 IPF- спрашивать -PRS.3SG сколько -PROL

Спрашивает, за сколько.

25 **Nu mer'an t'et' už договоримся t'in'et' naŋga**
 nu mer' -an t'et' už t'in'e -t' naŋ -ga
 ну говорить -PRS.1SG этот уже HEZ -DEF.GEN верх -PROL

miz'arun' kise

miz'aru -n' kise

сколько -GEN ради

Ну, говорю, это уж договоримся, за сколько.

26 - **Nu l'ed't' učetn'in'jak t'ikše**
 nu l'ed' -t' uče -tn'i -n' -jak t'ikše -∅
 ну косить -PRS.3PL овца -PL.DEF -GEN -ADD трава -NN

- Ну пусть и овцам тоже накосит травы.

27 - **Машина тонны , наверно , полторы , больше at er'ave**
 at er'av -e
 NEG быть.нужным -PRS.3SG

Машина, тонны, наверное, полторы, больше не нужно.

28 - **Mašinyŋge at pokš mašinyŋge**
 mašiny -ŋge -∅ at pokš mašiny -ŋge -∅
 машина -DIM -NN NEG большой машина -DIM -NN

- Небольшая машинка.

29 - **Son joftas' normal'nyj**
 son jofta -s' normal'nyj
 он говорить -PRT.3SG нормальный

Он говорит, нормальная.

30 **Nu kafta bol'she mon at maksan vat sende , avaj**
 nu kafta bol'she mon -∅ at maks -an vat sende ava -j
 ну два больше я -NN NEG давать -PRS.1SG вот он.DAT.3SG мать -VOC

Ну две, больше я не дам, мама.

31 - **Lamut ješ'o !**
 lamu -t ješ'o
 много -PL.NOM еще

- Много еще!

32 - **At lamut**
 at lamu -t
 NEG много -PL.NOM

- Не много!

33 - **Ol'at t'evs' t'in'k**
 ol'a -t t'ev -s' t'in'k
 воля -DEF.GEN дело -DEF.NOM вы.GEN.2PL

- Воля, дело ваше.

34 **Odyngitn'e s'id'e pr'evijt'ada kor'asunuk**
 ody -ŋgi -tn'e s'id'e pr'evij -t'ada kor'a -su -nuk
 новый -DIM -PL.DEF.NOM более быть.умным -PRS.2PL в соответствии -INESS -P.1PL

Молодые умнее, чем мы.

35 **Natašes' mis'kime veš'n'is' patom**
 Nataše -s' mis'ki -me veš -n' -i -s' patom
 Наташа -DEF.NOM стирать -NZR хотеть -DISTR -PRT -3SG потом

Наташа постирать хотела потом.

36 **Kor^hte : " L'ezdat mon'en' "**
 kor^ht -e l'ezda -t mon'e -n'
 говорить -PRS.3SG помогать -IMP.2SG я.DAT -P.1SG

Говорит: "Помоги мне!"

37 " **Mol'at , - kor^hte , - r'ečka naŋks "**
 mol'a -t kor^ht -e r'ečka -∅ naŋ -ks
 идти -IMP.2SG говорить -PRS.3SG речка -NN верх -TRANSL

"Пойди, - говорит, - на речку".

38 **Mez'jak tosa puvur'an il'i mez'e kandan nu vapš'e**
 mez' -jak tosa puvur' -an il'i mez'e kand -an nu vapš'e
 что -ADD там выжимать -PRS.1SG или что нести -PRS.1SG ну вообще

mon at sodsa

mon -∅ at sod -sa -∅
 я -NN NEG знать -PRS -3SG.O.1SG.S

Что-нибудь там выжму или принесу, ну вообще, не знаю.

39 **Nu sčas mon vesnyn' odyr'van'**
 nu sčas mon -∅ ves -nyn' odyr'va -n'
 ну сейчас я -NN весы -PL.DEF.GEN невестка -GEN

Ну сейчас я - весы невестки.

40 **Metra tatkosa er'mil'**
 metra tat kosa er'mi -l' -∅
 метр INDEF где иметься -PLPF -3SG

Метр где-то был.

41 - **Musyn'ik metras' kryl'ec naŋgut'**
 mu -sy -n'ik metra -s' kryl'ec -∅ naŋ -gu -t'
 найти -PRS -3.O.1PL.S метр -DEF.NOM крыльцо -NN верх -PROL -P.2SG

t'iims er'ave ješ'o
 t'ii -ms er'av -e ješ'o
 делать INF быть.нужным -PRS.3SG еще
 Найдем метр, крыльцо твое еще надо сделать.

42 **In'd'in'imat er^ht'** ?
 in'd'i -n'i -ma -t er^h -t'
 строгать -DISTR -NZR -PL.NOM бывать -PRS.3PL

Рубанки есть?

43 **A kosa syn' ?**
 a kosa syn' -∅
 а где они -NN

А где они?

44 - **Musyn'ik er^ht' in'd'in'imat**
 mu -sy -n'ik er^h -t' in'd'i -n'i -ma -t
 найти -PRS -3.O.1PL.S бывать -PRS.3PL строгать -DISTR -NZR -PL.NOM

tatkosa il^ht'
 tat kosa il^h -t'
 INDEF где быть.PRT -3PL
 - Найдем, есть рубанки, где-то были.

45 - **Taga taga**
 taga taga
 еще еще

- Еще, еще ...

46 **A l'ed'ims naverna t'el'ingin'e vs'otaki mol'an**
 a l'ed'i -ms naverna t'el'i -ŋgi -n'e vs'otaki mol' -an
 а косить INF наверное зима -DIM -DAT все-таки идти -PRS.1SG

А косить, наверное, на зиму все-таки пойду.

